

TERCER CONGRESO GENERAL DE HISTORIA DE NAVARRA
NAFARROAKO KONDAIRAREN HIRUGARREN BATZARRE OROKORRA

Pamplona, 20-23 septiembre de 1994



Área I. LA CONFIGURACIÓN HISTÓRICA DEL TERRITORIO

Ponencia III. LA HISTORIA MEDIEVAL EN NAVARRA. BALANCE DE OCHO AÑOS DE
INVESTIGACION (1987-1994)

ONOMÁSTICA NAVARRA: PAMPLONA EN 1366

M^a RAQUEL GARCÍA ARANCÓN

Universidad de Navarra

El estudio de los indicadores personales, esencial en la moderna prosopografía, proporciona puntos de partida indispensables para el análisis de cuestiones sociales como las tradiciones y modas onomásticas, las corrientes migratorias y las actividades económicas.

Especialmente útiles resultan, en este sentido, los repertorios fiscales de la Baja Edad Media, conocidos como «libros de fuegos». Mi aportación se basa en una de estas piezas, el recuento de los vecinos de Pamplona en 1366, que permite un análisis sectorial, de acuerdo con las tres entidades jurídicas que formaban la ciudad: la vieja «civitas» episcopal, reedificada en los años veinte del siglo XIV, y los dos núcleos francos primitivos, San Cernin y San Nicolás¹.

El trabajo se ha centrado en la clasificación comparativa de los indicadores personales y el modo de yuxtaposición de éstos, ofreciendo una base cuantitativa y cualitativa para una posterior profundización en otros aspectos, como el posible flujo migratorio que denotan los apellidos toponímicos, o las variantes filológicas de los nombres propios.

I. LOS NOMBRES PROPIOS

A. San Cernin

Los 452 fuegos del Burgo se distribuyen en nueve calles del núcleo urbano y en dos pequeños barrios extramuros, el camino de San Lázaro y el de Santa Engracia². Arrojan un total de 436 referencias a nombres masculinos y 28 a femeninos³.

¹ La fuente está publicada por J. CARRASCO PÉREZ, La población de Pamplona en el siglo XIV, Pamplona, 1973, pg. 538-549. Hay que tener en cuenta las rectificaciones de J. ZABALO ZABALEGUI en El reparto de las contribuciones extraordinarias. La «Ayuda» de Pamplona de 1366, «Príncipe de Viana», 53, Pamplona, 1992, pg. 436. Para la localización de las calles, véase J.J. MARTINENA RUIZ, La Pamplona de los burgos y su evolución urbana, Pamplona, 1975.

² La población registrada se reparte de la siguiente manera: Burullería, 78 fuegos masc. y dos fem.; Rúa Mayor, 63 fuegos masc. y 10 fem.; Correyería, 59 m. y 4 f.; Rúas Nuevas del Mercado, 46 m. y 3 f.; Peletería, 41 m. y 3 f.; Cuchillería 34 m. y 4 f.; Carnicería, 34 m. y 2 f.; Tecendería, 23 m. y 5 f.; Carpintería, 17 m.; camino de San Lázaro, 15 m. y 1 f.; Camino de Santa Engracia, 8 m.

Onomástica masculina.

Juan es el nombre más común en la Rúa Mayor (22%), las Rúas Nuevas del Mercado (18,7%), Peletería (30,2%), Cuchillería (15,3%), Tecendería (20,8%) y en el camino de San Lázaro (18,7%)⁴. Es el segundo indicador más usado en la Burullería (16,4%), Correyería (18,6%), Carnicería (11,4%), Carpintería (23,5%) y camino de Santa Engracia (12,5%)⁵. En ningún barrio figura en otros lugares inferiores. Le sigue en frecuencia de empleo *Miguel*, que ocupa el primer lugar en la onomástica de la Burullería (17,7%), Carnicería (20%) y en el camino de San Lázaro (18,7%)⁶. Es el segundo nombre más usado en las Rúas del Mercado (14,5%), la Peletería (23,2%), la Tecendería (8,3%)⁷ y el camino de Santa Engracia (12,5%)⁸. Figura en tercer lugar entre los nombres propios de la Rúa Mayor (11,7%), Correyería (16,9%) y Carpintería (11,7%). *Pedro* es el tercer indicador más corriente en San Cernin⁹. Figura en primer lugar en la onomástica de la Tecendería (20,8%)¹⁰, en el segundo en la Rúa Mayor (13,2%) y en Santa Engracia (12,5%)¹¹, y en el tercero en la Burullería (15,1 %), Peletería (13,9%), Cuchillería (10,2%) y Carnicería (11,4%). *Martín* también aparece en lugares destacados en todos los barrios. Es el más común en la Correyería (22%), Carpintería (29,4%) y el camino de San Lázaro (18,7%)¹². Ocupa el segundo lugar en la Cuchillería (12,8%) y en el camino de Santa Engracia (12,5%)¹³. En la Burullería,

³ Hay que advertir que en los tres núcleos el número de referencias registradas es a menudo superior al de fuegos censados: algunos hogares femeninos se identifican con el nombre de la viuda y el de su marido, y varios fuegos masculinos proporcionan más de un nombre.

⁴ En idéntica proporción que *Martín* y *Miguel*.

⁵ Junto a *Martín*, *Miguel* y *Pedro*.

⁶ Igual que *Martín* y *Juan*.

⁷ En la misma proporción que *García*, *Lope* y *Ochoa*.

⁸ Con *Martín*, *Juan* y *Pedro*.

⁹ Aparece con las formas *Pedro*, *Pero* y *Pere*.

¹⁰ Junto a *Juan*

¹¹ Al lado de *Martín*, *Juan* y *Miguel*.

¹² Con *Juan* y *Miguel*.

¹³ Con la misma proporción que *Juan*, *Miguel* y *Pedro*.

Rúa Mayor, Rúas del Mercado y Peletería se emplea en porcentajes parecidos: 10,1 %, 10,2%, 12,5% y 9,3% respectivamente.

Me ocuparé a continuación de los nombres tradicionales navarros. *Sancho* es el segundo más común en la Cuchillería (12,8%) y el tercero en la Carnicería (11,4%)¹⁴. Este indicador sobresale en el camino de Santa Engracia, donde lo llevan 4 de sus 8 vecinos. *García* ocupa el segundo lugar entre los antropónimos de la Carnicería (14,2%) y el camino de San Lázaro (12,5%)¹⁵, y el tercero en las Rúas Nuevas (12,5%). En las calles más pobladas, como la Rúa Mayor, Burullería, Correyería, Peletería y Carpintería, el porcentaje de *García* y *Sancho* está por debajo del 8%¹⁶. *Jimeno*, *Ochoa* y su variante castellana *Lope*, se documentan en todos los barrios, menos en el camino de Santa Engracia, en pequeños porcentajes que van del 1,2% al 12,5%¹⁷. *Eneco* figura en todas las calles salvo en las Rúas del Mercado, Peletería, Carpintería y camino de Santa Engracia, en proporciones pequeñas¹⁸.

Los nombres de posible raigambre franca que se emplean son: Nicolau, Bernart, Berenguer, Arnalt, Buncot, Robin, Beltrán, Colin, Artal, Luis, Simón y Jacue. Figuran

¹⁴ En la Cuchillería en la misma proporción que Martín. En la Carnicería con Juan y Pedro.

¹⁵ Junto a Pedro y Jimeno.

¹⁶ Burullería, *Sancho* 7,5%, *García* 2,5%; Rúa Mayor, *García* 7,3%, *Sancho* 5,8%; Correyería, *García* 5%, *Sancho* 3,3%; Peletería, *García* 4,6%, *Sancho* 2,3%; Carpintería, *García* 5,8%; *Sancho*, 5,8%; Tecendería, *García* 8,3%; Cuchillería, *García* 5,1%.

¹⁷ Burullería, *Lope* y *Jimeno*, 1,2%; Rúa Mayor, *Lope* 1,4%, *Jimeno* 2,9%; Correyería, *Ochoa*, 3,3%; Rúas Nuevas, *Lope* 8,3%, *Jimeno* 4,1%; *Ochoa*, 2%; Peletería, *Jimeno*, 2,3%; Cuchillería, *Ochoa*, 2,5%; Carnicería, *Jimeno*, *Lope* y *Ochoa* 2,8%; Tecendería, *Lope* y *Ochoa* 8,3%; Carpintería, *Lope* y *Jimeno* 5,8%; camino de San Lázaro, *Jimeno*, 12,5%.

¹⁸ Burullería, 6,3%; Rúa Mayor, 2,9%; Correyería, 1,6%; Cuchillería, 2,5%; Carnicería, 2,8%; Tecendería, 4,1%; camino de San Lázaro, 6,2%.

sólo en las calles más populosas y en porcentajes por debajo del 5%¹⁹. Una excepción es *Guillén*, que representa el 7,3% de los nombres de la Rúa Mayor y el 5% de los de la Correyería. En las demás calles no aparece.

Otros nombres comunes en la onomástica hispana, Domingo, Bartolomé, Pascual y Lorenzo, aparecen en más de una calle. Los más usados son *Domingo*, con 10 menciones (2,2%) y *Pascual*, con 8 menciones (1,8%)²⁰. Menos frecuentes son Tomás, Salvador, Esteban, Mateo y Aparicio²¹.

Los castellanos Diago y Mingolet (derivado de Mingo) se documentan sin apellidos en Peletería (2 veces, y Rúa Mayor (1 vez) respectivamente. El aragonés Jaime aparece una vez en Cuchillería. Por su apellido (de Olot) puede ser de origen catalán el Pascalet que figura en la Carnicería.

Como nombres derivados de los anteriores pueden citarse Betri, quizá derivado de Pedro, y Peru, diminutivo de Peruco. El primero sólo se registra una vez en la Cuchillería. Peru aparece en tres ocasiones en la Burullería, la Correyería y la Cuchillería respectivamente. Marco puede considerarse una variante foránea de Marcos. Se emplea una vez en la Rúa Mayor, sin apellidos, con la indicación de que era «marchant». El único apodo que se utiliza como sustituto de nombre propio es Dos Val, en la calle Peletería.

¹⁹ *Nicolau*, 2,5% en Burullería y 2% en Rúas Nuevas; *Bernart*, 2,5% en Burullería y Cuchillería; *Berenguer*, 1,6% en Correyería y 5,1% en Cuchillería; *Arnalt*, 1,4% en Rúa Mayor y 2% en Rúas Nuevas; *Buncot*, 1,4% en Rúa Mayor; *Robin*, 1,4% en Rúa Mayor; *Beltrán*, 2,8% en Carnicería; *Colín*, 4,1% en Tecendería; *Artal*, 4,1% en Tecendería; *Luis*, 4,1% en Tecendería; *Simón*, 3,3% en Correyería; *Jacue*, 2,8% en Carnicería. Estos nombres de presunto origen franco los llevan individuos con apellidos francos (*Arnalt de Vert*, *Guillén Garin*, *Berenguer de Salt*, *Colin le Lievre*), pero también familias de antigua raigambre en el Burgo como *Artal de Eza* y *Berenguer Cruzat*, e incluso posibles descendientes de campesinos (*Bernart de Olaiz*, *Beltrán de Arrieta*, *Arnalt Navarro*). *Luis* era converso.

²⁰ *Domingo*, 3,7% en Burullería, 1,6% en Correyería, 2% en Rúas Nuevas, 5,1% en Cuchillería, 5,7% en Carnicería y 5,8% en Carpintería; *Pascual*, 1,2% en Burullería, 1,4% en Rúa Mayor, 3,3% en Correyería, 2,3% en Peletería, 2,5% en Cuchillería, 2,8% en Carnicería y 4,1% en Tecendería; *Bartolomé*, 3,7% en Burullería y 2,5% en Cuchillería; *Lorenzo*, 2,9% en Rúa Mayor y 1,6% en Correyería.

²¹ *Tomás*, una mención en Burullería y Cuchillería; *Salvador*, una mención en Burullería, Rúas Nuevas, Cuchillería y Carnicería; *Esteban*, una mención en Rúa Mayor y Carnicería; *Mateo*, una mención en Rúa Mayor; *Aparicio*, una mención en Burullería.

Onomástica femenina.

Los 34 fuegos femeninos sólo arrojan un total de 28 nombres, porque en seis casos la titular aparece como «mujer» o «hija de», sin que conste su nombre propio. Dado el escaso número de menciones, no es posible hacer un estudio separado por barrios. *María* es el indicador más repetido, con siete registros, seguido de un antiguo nombre navarro, *Tota*, citado en tres ocasiones. Catalina, Juana, Pascuala y Elvira figuran dos veces cada uno. En un solo caso se mencionan Mariana, Felicia, Bona, Dominga, Amorosa, Bela, Andregaila, Juliana, Isabel y Gracia.

Conclusiones.

El Burgo de San Cernin cuenta con 39 nombres masculinos y 16 femeninos diferentes, es decir un nombre distinto para cada 11 varones y cuatro para cada siete mujeres.

En todas las calles predominan en general los clásicos de la onomástica hispana, Juan, Miguel, Pedro y Martín. Una excepción es la Carnicería, donde Martín no aparece en ninguna ocasión.

Los nombres tradicionales navarros, García, Sancho y Eneco, se registran en casi todas las rúas, pero en las más pobladas suponen porcentajes pequeños que van del 1,6% al 8,3%. García y Sancho, no obstante, ocupan el segundo lugar entre los nombres más usados de la Carnicería y la Cuchillería respectivamente. Parecidos índices, entre el 1,2% y el 12,5% registran Jimeno, Ochoa y Lope.

De los 13 antropónimos de posible inspiración franca, el único usado en porcentaje significativo (7,3%) es Guillén.

Otros nombres hispanos, Domingo, Pascual, Bartolomé, Lorenzo, Tomás, Salvador y Esteban aparecen al menos en dos calles. Mateo y Aparicio sólo figuran en una. Los más empleados son Domingo y Pascual, documentados en seis y siete calles respectivamente.

María es el nombre femenino preferido, seguido de Tota.

B. San Nicolás.

Los 348 fuegos de la Población se distribuyen en 11 calles²². Suman 328 referencias a nombres de varón y 24 a nombres de mujer.

Onomástica masculina.

En las rúas más pobladas *Miguel* es el nombre preferido. Supone el 23,3% de los de Torrerredonda, el 22,2% en Tecendería, el 21,8% en Zapatería y el 14% en la Rúa Mayor. También es el que aparece en primer lugar en tres rúas con menos población: 33,3% en Tiendas, 21,4% en Rúas Nuevas²³, y 18,1% en Penitencia²⁴. En Granada es el tercer nombre más usado (11,5%)²⁵. En otras tres calles aparece en situación secundaria: 7,6% en Carnicería, 4,3% en Petita y 14,2% en Paradís. *Pedro* figura en primer lugar en la onomástica de Paradís (21,4%) y Penitencia (18,1%). Es el segundo nombre más usado en Granada (23%), Zapatería (16,3%) y Carnicería (15,3%), pero sólo supone el 10% en la Rúa Mayor, 8,6% en Petita, 7,4% en Torrerredonda y Tecendería, 7,1% en Rúas Nuevas y el 6,6% en Tiendas. *Juan* es el segundo nombre preferido en Torrerredonda (20,8%) y Tiendas (20%) y el tercero en Zapatería (14,5%). Su empleo desciende en las restantes calles, al 11,1% de Tecendería, 9% en Penitencia, 8,6% en Petita, 7,6% de Carnicería y Paradís, 6% de la Rúa Mayor y 3,8% en Granada. No se emplea en Rúas Nuevas. *Martín*²⁶ es el preferido, junto con Miguel, en Tecendería (22,2%). Figura en segundo lugar en la onomástica de la Rúa Mayor (14%), Petita (13%) y Paradís (14,2%). En tercer lugar lo encontramos en Torrerredonda (8,9%), Carnicería (11,5%), Tiendas (13,3%) y Rúas Nuevas (14,2%). Es minoritario en Zapatería (5,4%) y Granada (3,8%) y falta en Penitencia.

Los nombres navarros, García, Sancho, Eneco y Jimeno, aparecen en casi todas las calles. *García* es el preferido en la Carnicería (23%), Granada (26,9%) y Petita (17,3%), y ocupa un lugar destacado en Torrerredonda (tercer puesto con un 8,9%),

²² Torrerredonda, 67 fuegos masculinos y 5 femeninos; Zapatería, 55 m. y 4 f.; Rúa Mayor, 49 m. y 6 f.; Tecendería, 27 m. y 1 f.; Carnicería, 26 m.; Granada, 25 m. y 3 f.; Petita, 23 m.; Tiendas, 15 m. y 3 f.; Rúas Nuevas, 14 m.; Paradís, 14 m.; Penitencia, 10 m. y 1 f.

²³ Al lado de Sancho.

²⁴ Junto a Pedro.

²⁵ Igual que Sancho.

²⁶ En Carpintería aparece en una ocasión en la forma Machín.

Zapatería (cuarto lugar con el 12,7%), Rúa Mayor (segundo lugar (10%)²⁷ y Tecendería (segundo, con 11,1%)²⁸. Incluso en los barrios menos poblados, como Tiendas, Rúas Nuevas, Paradís y Penitencia, alcanza porcentajes relativamente altos: 6,6%, 7,1%, 7,1% y 9% respectivamente. *Sancho* es el primer nombre en Rúas Nuevas (21,4%)²⁹, el segundo en la Rúa Petita (13%) y Paradís (14,2%)³⁰, y el tercero en Carnicería (11,5%)³¹ y Granada (11,5%). En el resto de los barrios representa porcentajes pequeños: 4,4% en Torrerredonda, 1,8% en Zapatería, 4% en Rúa Mayor y 3,7% en Tecendería. Falta en Tiendas y Penitencia. Menos usado es *Jimeno*, que no figura en 4 calles y sólo aparece en una posición destacada, en tercer lugar, entre los nombres de la Rúa Mayor (10%)³². *Eneco* sólo se registra en 5 calles en pequeños porcentajes: 3,6% en Zapatería, 7,4% en Tecendería, 6,6% en Tiendas, 7,1% en Rúas Nuevas y Paradís. *Lope* y *Ochoa* se encuentran también en la Población, siendo más utilizada la forma castellana. Figuran simultáneamente en Torrerredonda (*Lope* 5,9% y *Ochoa* 1,4%), Petita (*Ochoa* 8,6% y *Lope* 4,3%), Tiendas (6,6% ambos nombres) y Carnicería (*Lope* 3,8% y *Ochoa* 7,6%). Faltan los dos en Tecendería³³.

El elenco de nombres de posible inspiración franca está formado por Erbin, Paule, Ernio, Guillén, Arnalt, Beltrán, Jacue, Bertolot, Nicolau, Pelegrín, Andreu, Adán, Gachia y Rolet. Todos se citan una sola vez, menos *Nicolau* que aparece cuatro y Guillén, Bertolot y Pelegrín que lo hacen dos. Salvo Rolet, registrado en Penitencia,

²⁷ Junto a Pedro y Jimeno.

²⁸ Como Juan.

²⁹ Con Miguel.

³⁰ Con Miguel y Martín.

³¹ Junto a Martín.

³² Junto a Pedro y García. Véanse otros porcentajes: 7,2% en Zapatería, 2,9% en Torrerredonda, 3,7% en Tecendería, 7,6% en Carnicería, 4,3% en Petita y 9% en Penitencia.

³³ *Lope*, Zapatería 7,2%, Rúa Mayor 4%, Granada 3,8%, Rúas Nuevas 7,1%, Paradís 7,1%; *Ochoa*, Penitencia, 9%.

se circunscriben a las tres rúas más pobladas, Torrerredonda, Zapatería y Rúa Mayor³⁴.

Otros nombres hispanos usados son *Domingo*, *Pascual* (8 y 7 menciones respectivamente), Gil, Lázaro, Esteban y Salvador, citados en una ocasión. El castellano Fernando figura en Torrerredonda y Tecendería una sola vez³⁵. Las variantes de Pedro, Peru y Petri se emplean cuatro y una vez respectivamente. Erlanz es de difícil clasificación (una mención) y Sanduru (quizá apodo vasco) se cita una vez en Penitencia.

Onomástica femenina.

Los 23 fuegos ofrecen un total de 24 referencias, pues en un fuego la titular aparece registrada con su hermana. El indicador más corriente es *María*, con 5 menciones, seguido de *Gracia* (4), *Juana* (3), Pascuala y Catalina (2). Tota, Milia, Constanza, Aurea, Zuría (vasco), Remonda (franco), Sicilia y Domeca (quizá Dominga) se citan en una sola ocasión.

Conclusiones.

La Población de San Nicolás cuenta con 34 nombres masculinos y 13 femeninos diferentes, lo que supone un nombre para cada 10 hombres y dos mujeres.

De los cuatro nombres clásicos (Miguel, Juan, Pedro y Martín), destaca Miguel, el preferido en las cuatro rúas más pobladas³⁶. Le siguen en importancia Pedro, Juan y Martín. Sin embargo, el segundo nombre más usado en toda la población es García. Juan es bastante empleado (15-20%) en las rúas más populosas de Torrerredonda y Zapatería, pero su uso desciende en las restantes calles, e incluso falta en una. Sancho es, después de García, el navarro más común. Jimeno sólo aparece en un

³⁴ Sugieren un posible origen francés Beltrán y Guillén de Rosas y Guillén Bretón. Pelegrín va acompañado de los topónimos Tudela y Sanguesa y Jacue, de Orbaiz. En los casos restantes no consta el apellido.

³⁵ Uno de los Fernando se apellida «de Leache».

³⁶ En la Población existía el hospital de San Miguel, dependiente del cabildo de San Nicolás (J.J. MARTINENA, La Pamplona, pg. 313-314).

puesto destacado en la Rúa Mayor y falta en 4 calles. Eneco, Lope y Ochoa sólo figuran en la mitad de las calles y siempre en proporciones por debajo del 8%.

La onomástica de posible origen franco o con variantes francas suma 14 nombres, pero sólo Nicolau, Guillén, Bertolot y Pelegrín cuentan con más de una mención. El más usado es Nicolau, con 4 registros. Salvo uno, se documentan todos en las rúas más pobladas.

El grupo de la onomástica secundaria hispana está formada por 6 nombres, de los cuales sólo Domingo y Pascual aparecen en más de una calle. Ambos alcanzan parecido número de menciones. El castellano Fernando se registra en dos calles, en sendas ocasiones.

María, Gracia y Juana son los nombres de mujer más comunes.

C. La Navarrería.

La población de este núcleo no aparece distribuida por calles. Únicamente figuran agrupados los 50 vecinos, dados por «non podientes». Llama la atención este elevado número de pobres, mientras que en los otros burgos de Pamplona sólo se registran los contribuyentes. Posiblemente también habría pobres entre ellos, pero en número tan reducido que no se consideró necesario reflejarlos en el *Libro de Fuegos*. En la Navarrería su cuantía aconsejó, como se indica al margen de la fuente, reseñarlos aparte. Se han estudiado con el resto de los vecinos, apuntando como peculiaridad de ese grupo un número proporcionalmente alto de diminutivos (18%)³⁷.

En la ciudad de la Navarrería, de reciente repoblación cuando se escribe el registro, tenía 148 fuegos masculinos y 18 femeninos, que proporcionan un total de 150 referencias a nombres de varón y 19 de mujer.

En la onomástica masculina los cinco nombres más usados son: *García* (21 menciones, 14%), *Martín* (18 citas, 12%)³⁸, *Miguel* (17 veces, 11,3%)³⁹, *Sancho* (14,

³⁷ En el grupo de los pobres hay 9 diminutivos frente a los dos documentados en el resto de la Navarrería. Quizá su precaria condición económica inducía a darles esos nombres. En este mismo sentido cabría evocar cierta tendencia a referirse con diminutivos a deficientes psíquicos, mentalmente infantiles.

³⁸ En dos ocasiones aparece bajo la forma *Machín*.

9,3%), *Juan y Pedro* (13, 8,6%). Le siguen en importancia *Ochoa* (4,6%), *Lope* (4%), *Domingo* (3,3%) y *Jimeno* (2,6%). Con dos menciones figuran el navarro *Eneco*, los francos *Simón y Arnalt* y los diminutivos de Pedro (*Peru, Peruco o Perucho*) y Juan (*Joango*).

Llama la atención el alto número de nombres que sólo cuentan con una mención, 20 en total (0,6% cada uno). Podemos clasificarlos en hispanos (*Antón, Bartolomé, Salvador*), castellanos (*Alfonso, Tello*), vascos (*Ochanda*), francos (*Guillén, Falcón, Gaillart, Embon, Bernart, Bunco, Beltrán*) y derivados o diminutivos de otros nombres de uso común. Así *Lorencet, Xemenot, Pascalet, Peroch, Dominguet, Johanet. Domecato* deriva quizá de *Domingo*.

La onomástica femenina cuenta con 10 nombres diferentes. *María* se emplea en el 31,5% de los casos. Le siguen en importancia *Sancha, Tota y Gracia* (3, 2 y 2 menciones respectivamente). Una vez se citan *Blanca, Remonda, Felicia, Aurea, Juana* y el derivado de *María, Marico*, este último en el grupo de pobres. Como en los restantes barrios de Pamplona, los nombres femeninos son más variados que los masculinos: de cada dos mujeres una lleva un nombre diferente, mientras que para los varones la proporción es de uno por cada 4 menciones.

D. Conclusiones.

La onomástica masculina más variada se registra en la Navarrería, con un nombre diferente por cada cuatro individuos. En San Nicolás y San Cernin la *ratio* es de uno por cada 10 y cada 11 respectivamente. En la onomástica femenina la proporción es parecida para los tres núcleos: cuatro nombres por cada siete inscritas en San Cernin y uno por cada dos en S.Nicolás y la Navarrería.

En los tres burgos hay un claro predominio de cuatro nombres de vieja raigambre hispana, *Miguel, Juan, Pedro y Martín*, que figuran en los cinco primeros puestos de la onomástica pamplonesa. Así *Miguel* es el más empleado en San Nicolás y figura en segundo lugar en San Cernin y en tercero en la Navarrería. Es significativa la

³⁹ *Hasta 1276 había existido dentro de la Navarrería el Burgo de San Miguel y se conservaba un hospital dedicado al arcángel junto a la catedral (J.J. MARTINENA, La Pamplona, pg. 144 y 175).*

mayor frecuencia de estos indicadores en las rúas más pobladas, tanto en San Cernin como en San Nicolás.

Dos nombres navarros clásicos, *García* y *Sancho* aparecen también en situación destacada. *García* es el más usado en la Navarrería y figura en segundo lugar en San Nicolás. *Sancho* está en cuarta posición en la Navarrería, en quinta en San Cernin y en sexta en San Nicolás. *Ochoa*, *Lope*, *Jimeno* y *Eneco* se documentan en los tres burgos en porcentajes inferiores al 5%. *Lope* es más usado que el vasco *Ochoa*. Cabe matizar que todos los nombres navarros representan proporciones pequeñas en las rúas más populosas de San Cernin. *Eneco*, *Lope* y *Ochoa* aparecen en las calles secundarias de San Nicolás en porcentajes inferiores al 8%.

Los nombres de posible raigambre franca, 13 en San Cernin, 14 en San Nicolás y 9 en la Navarrería, parecen circunscribirse a las calles más pobladas, tanto en San Cernin como en San Nicolás. Los únicos utilizados en un porcentaje significativo son *Guillén*, que en San Cernin aparece exclusivamente en dos calles, y *Nicolau*, con 4 menciones en San Nicolás. Ninguno de los dos figura en la Navarrería.

En el grupo de la onomástica hispana secundaria, formado por 12 indicadores, destacan *Domingo* y *Pascual*. De los restantes, los únicos que aparecen en más de un núcleo son *Bartolomé*, *Salvador* y *Esteban*. Los nombres típicamente castellanos, cinco en total, se documentan por igual en los tres burgos. El único característico aragonés, *Jaime*, procede de San Cernin.

Las variantes de los nombres reseñados no abundan. Cabe señalar: *Machín*, derivado de *Martín*, en San Nicolás y la Navarrería; los derivados de *Pedro*, *Peru* en los tres núcleos, *Petri* en San Cernin y San Nicolás y *Peruco* y *Perucho* que aparecen en la Navarrería; *Mariana* y *Marico*, de *María*, en San Cernin y la Navarrería respectivamente, y *Joango*, de *Juan*, en la Navarrería. Sólo hay dos apodos: *Dos Val* en San Cernin y *Sanduru* en San Nicolás.

A mediados del siglo XIV San Cernin no acusa en la onomástica su origen franco. Si acaso pueden evocar la composición étnica originaria dos rasgos: el que los nombres de presunta inspiración franca se documenten en las rúas más pobladas en las que se concentrarían las actividades comerciales, y que los clásicos navarros representen en estas calles porcentajes pequeños. San Nicolás quizá por su pluralismo fundacional, da mayor cabida al nombre *García*. En cuanto a los nombres francos, la tendencia es la misma que en San Cernin. Las cuatro menciones de *Nicolau* se

explicarían por la titularidad del núcleo. En ambos barrios se han impuesto los cuatro nombres clásicos, Miguel, Juan, Pedro y Martín.

La Navarrería, repoblada⁴⁰ años antes del *Libro de Fuegos*, difiere ligeramente de la onomástica masculina de los otros núcleos. El predominio de Miguel no es tan claro. El preferido es aquí el navarro García, seguido de Martín, que en el resto de la ciudad es el menos usado de los 4 nombres de moda. También cabe señalar la posición, más destacada que en los restantes burgos, de otros nombres navarros como Sancho, Ochoa y Lope. Ello se debe, seguramente, al peso de la tradición en el medio rural, del que procedían los repobladores de la Navarrería, algunos de ellos vivos aún en 1366. Es característica de este núcleo un alto número de diminutivos, aplicados al grupo de pobres, quizá con una connotación simultáneamente despectiva y compasiva. El único diminutivo femenino de Pamplona se encuentra también entre los «non podientes».

En cuanto a la onomástica femenina, hay una unánime predilección por el nombre María. El navarro Tota, de larga tradición, es curiosamente más usado en el núcleo de mayor tradición franca, San Cernin. Gracia se emplea también bastante en los tres burgos. En la Navarrería, después de María, se prefiere el navarro Sancha, mientras que en los otros núcleos son más corrientes Juana y Catalina. En San Cernin y San Nicolás también parece estar de moda Pascuala. El castellano Elvira sólo se documenta en San Cernin y el franco Felicia no se encuentra en San Nicolás.

II. LOS APELLIDOS

A. San Cernin.

El procedimiento preferido para designar a los titulares de fuego es el *nombre propio, seguido de un solo apellido*. El barrio de Santa Engracia designa de este modo a sus 8 vecinos. En las restantes calles el nombre y el apellido figuran en torno al 80% de las menciones, rebasando ligeramente este porcentaje la Burullería (87,3%) y colocándose por debajo la Correyería (74,5%), la Cuchillería (66,6%) y sobre todo la Rúa Mayor (61,7%) 40.

⁴⁰ Otros porcentajes: Peletería, 81,3%; Tecendería, 79,1%; Carnicería, 82,8%; Carpintería, 82,3%; Rúas Nuevas, 81,2%; San Lázaro, 81,2%.

El *nombre solo*, sin otros indicadores, se emplea en el 11,9% de las referencias. El barrio que en mayor medida registra este uso es la Rúa Mayor, con 20 menciones (29,4%), seguida de la Correyería con 11 (18,6%) y la Cuchillería con 7 (17,9%). Como se ve, son precisamente las tres calles que menos emplean el nombre con un apellido⁴¹.

El uso del *nombre y dos apellidos*, uno antroponímico y otro toponímico, es minoritario. Supone el 10% de todas las citas. Dentro de las distintas calles, es la de San Lázaro la que arroja el más alto porcentaje (18,7%), seguida de la Cuchillería (15,3%) y la Burullería, Carnicería y Carpintería con índices parecidos (11,3%, 11,4% y 11,7% respectivamente)⁴².

Para designar a las titulares de fuegos femeninos el procedimiento más utilizado es el nombre sólo (50%), seguido del nombre y un apellido (46,4%). El nombre y dos apellidos sólo figura en el 3,5% de las referencias.

Finalmente la filiación, es decir el nombre y apellido del padre, aparece en lugar del apellido en un solo caso.

Los apellidos preferidos en San Cernin son los *toponímicos*: el nombre de lugar precedido de la preposición de origen «de». Es siempre toponímico la segunda parte de un apellido compuesto y más de la mitad de los sencillos. En total suman 320 menciones, el 77,6% de todas las referencias de apellidos del registro. Llama la atención el alto número de indicadores toponímicos de la Carpintería (93,7% de todos los apellidos), las Rúas Nuevas (88,8%), San Lázaro y Santa Engracia (87,5% en ambas). Parece pues, que en las cuatro calles menos pobladas el índice de estos indicadores es más alto que en las más pobladas, donde oscila entre el 84% de la Rúa Mayor y el 66,6% de Peletería⁴³.

⁴¹ En otras calles los índices son: Peletería, 9,3%; Tecendería, 12,5%; Burullería, 1,2%; Carnicería, 2,8%; Carpintería, 5,8%; Rúas Nuevas, 8,3%. Faltan estos indicadores en San Lázaro y Santa Engracia.

⁴² Otros índices: Rúa Mayor, 8,8%; Correyería, 6,7%; Peletería, 6,9%; Tecendería, 8,3%; Rúas Nuevas, 10,4%. Faltan referencias en Santa Engracia.

⁴³ Otros índices: Correyería, 75%; Tecendería, 78,2%; Cuchillería, 77,1%; Burullería, 78,7%; Carnicería, 82,8%.

Los *antroponímicos* aparecen siempre como primer apellido cuando sigue un locativo. Se utilizan en los 45 apellidos compuestos y en 47 individuos más. En total son el 21,8% de todos los apellidos de San Cernin⁴⁴. Los *apodos* suman 19 personas y además hay otros 4 apelativos dudosos⁴⁵.

Puede considerarse que el *oficio* se ha convertido en apellido cuando sigue al nombre y no va precedido del artículo «el» o «lo», como es regla común. En total hay 7 menciones de este tipo (1,6%)⁴⁶. Cabe también que la omisión del artículo sea irrelevante y que el supuesto apellido no sea un indicador personal, sino profesional. La actividad desarrollada consta en 78 casos. En la Rúa Mayor esta mención supone el 28,7% de los individuos. Un porcentaje parecido se da en la Cuchillería (25%) y en la Tecendería (24,1%)⁴⁷. Parece también que es en las rúas más pobladas donde hay mayor número de precisiones de este tipo, con la excepción de la Burullería donde sólo aparece en el 4,9% de sus vecinos.

B. San Nicolás.

Como en San Cernin, el procedimiento preferido para designar a sus vecinos varones es el *nombre seguido de un apellido*, 84,4% de las 328 menciones. Dentro de la Población esta denominación es casi la exclusiva en la calle Carnicería (96,1%), Ruas Nuevas (92,8%) y Rua Mayor (92%). El índice más bajo de utilización se da en las calles Granada (57,6%) y Paradis (64,2%)⁴⁸.

⁴⁴ Rúa Mayor, 20%; Correyería, 28,8%; Peletería, 25,6%; Tecendería, 17,3%; Cuchillería, 31,4%; Burullería, 22,5%; Carnicería, 20%; Carpintería, 12,5%; Rúas Nuevas, 17,7%; San Lázaro, 31,2%. Faltan antroponímicos en el camino de Santa Engracia.

⁴⁵ Achacar, Bichia, Regue, Laguillor. Este último quizá deba leerse «l'aguiller» (= el fabricante de agujas).

⁴⁶ Del Peage, Orcer, Cotheler, Barber, Peleter, Bastero, Baster.

⁴⁷ Se añaden a efectos de contabilidad las menciones al ejercicio de cargos públicos, alcalde y jurados. Otros porcentajes: Correyería, 21,8%; Peletería, 17,7%; Carnicería, 2,7%; Carpintería, 17,6%; Rúas Nuevas, 16%; San Lázaro, 5,8%; No hay menciones de oficios en Santa Engracia.

⁴⁸ En otras calles: Torrerredonda, 85%; Zapatería, 85,4%; Tecendería, 88,8%; Petita, 91,3%; Tiendas, 73,3%; Penitencia, 72,7%.

El *nombre propio solo*, se emplea en el 6% de las referencias de todo el barrio. Los índices no permiten establecer diferencias sustanciales entre las rúas más pobladas y las minoritarias. Así en una calle con sólo 11 fuegos masculinos como Penitencia, el indicador figura en el 27,2% de los casos y en otra rúa poco poblada, Tiendas, con 15 fuegos, alcanza el 13,3% de las menciones, proporción parecida a la de Tecendería, que con casi el doble de referencias, 27, sólo llega al 11,1%. El empleo del nombre sin apellido no se da en la calle Paradís, de parecidos fuegos que Tiendas, 14, ni tampoco en Carnicería, que tiene 26. Únicamente presentan una cierta tendencia común las tres calles más pobladas, Torrerredonda, Zapatería y Rúa Mayor, donde el porcentaje de este uso baja al 4,4%, 3,6% y 4% respectivamente⁴⁹.

El *nombre propio seguido de dos apellidos* se utiliza en 32 ocasiones, 9,7% de todas las menciones. Faltan ejemplos de este tipo en Tecenderías, Petita, Rúas Nuevas y Penitencia. En las dos rúas más pobladas, Torrerredonda y Zapatería, se emplea en el 10,4% y 10,9 de los casos. La Rúa Mayor (4%) y Carnicería (3,8%) presentan porcentajes parecidos entre sí. El uso es más alto en una rúa de tamaño medio, Granada (34,6%) y en otra pequeña, Paradís (35,7%)⁵⁰.

En la población femenina el empleo del nombre con un apellido es también el más común (50%), seguido a corta distancia por el nombre solo (33,3%). El nombre con dos apellidos figura en el 16,6% de las menciones.

Los apellidos más usados en San Nicolás son los que derivan de un *topónimo* (87,3% de las 324 referencias). Predominan sobre todo en las calles Tecendería (95,8%), Carnicería (100%) y Petita (100%), que podríamos considerar de mediano tamaño. En las más pobladas, Torrerredonda, Zapatería y Rúa Mayor se sitúan entre el 80 y el 90% (82%, 91,2% y 84,3% respectivamente). En la menos poblada, Penitencia, sólo alcanzan el 66,6%⁵¹.

Los *antroponímicos* tienden a circunscribirse a los apellidos compuestos y son muy escasos los apellidos sencillos que derivan de un nombre propio, 14 en toda la

⁴⁹ Otros índices: Granada, 7,6%; Petita, 8,6%; Rúas Nuevas, 7,1%.

⁵⁰ El porcentaje en Tiendas es del 13,3%

⁵¹ Otros porcentajes: Tiendas, 81,2%; Granada, 92,3%; Paradís, 78,5%; Rúas Nuevas, 69,2%.

Población. Unos y otros suman 48 menciones, el 14,8% de los de todo el núcleo⁵². Los *apodos* se reducen a cinco, dos de ellos de larga tradición (Rosas y Moza, citados tres y dos veces). Pueden añadirse 7 apellidos de dudosa clasificación, documentados casi todos en dos de las rúas más pobladas, Torrerredonda y Rúa Mayor⁵³.

Los apellidos derivados de una *profesión*, 8 en total (2,4%) se documentan en las calles más pobladas: 4 en Torrerredonda, 2 en la Rúa Mayor y uno en Zapatería y Paradís. Quizá en las tres primeras la actividad artesanal, de mayor tradición, había generado ya la transmisión hereditaria del apelativo. Consta el oficio de 37 vecinos más, el 10,5% de los 352 censados en todo el núcleo. Esta mención se reparte por igual en todos los barrios (menos del 10% de las menciones), salvo en Tiendas (33,3%), Paradís (21,4%), Tecendería (17,2%) y Rúas Nuevas (21,4%)⁵⁴.

C. La Navarrería

El *nombre seguido de un apellido* se utiliza en el 84,6% de las 150 referencias masculinas. Dentro del barrio el grupo de los que se declaran «non podientes» es el que alcanza un porcentaje más alto en este uso, 87,1%. En los otros 111 fuegos es ligeramente más bajo, 83,7%.

El *nombre solo* es muy restringido (4,6%) y de las 7 menciones, 5 corresponden a pobres.

El *nombre seguido de dos apellidos* se emplea en el 10,6% de las referencias. En el grupo de los contribuyentes lo llevan el 12,6% de los registrados y en el de los pobres, el 5,1%.

⁵² Por calles hay notables diferencias: Rúa Mayor, 5,8%; Tiendas, 25%; Zapatería, 15,7%; Torrerredonda, 14,9%; Tecendería, 4,1%; Carnicería, 3,8%; Granada, 38,4%; Penitencia, 22,2%; Paradís, 50%; Rúas Nuevas, 7,6%. Faltan antropónimos en la rúa Petita.

⁵³ Dudosos: Jaycoa, Cors, Pithias, Polan, Averaxa, Lentocavessa y Osava. Los tres primeros sugieren topónimos franceses. Otros apodos: de la Puyada, de Pelloa y Berría.

⁵⁴ Rúa Mayor, 5,3%; Zapatería, 6,7%; Torrerredonda, 9,7%; Carnicería, 3,8%; Petita, 8,6%; Granada, 10,3%. No hay referencias en Penitencia.

Los fuegos femeninos prefieren también como indicador el nombre seguido de un apellido (52,6% de las menciones). En los otros dos grupos de denominadores la tendencia se invierte respecto a los fuegos masculinos. En el 31,5% de los casos se emplea el nombre solo y en el 15,7% el nombre y los dos apellidos.

El 87,1% de los apellidos son *toponímicos*. De las 136 menciones 117 corresponden a personas que llevan un sólo apellido. Los indicadores derivados *de un nombre propio* son escasos: fuera de los 19 apellidos compuestos, sólo aparecen en cinco casos. En total, los antropónimos suponen el 15,3% de los apelativos

Los *apodos* alcanzan 10 menciones (6,4%)⁵⁵. En tres casos (1,9%) el apellido deriva de un *oficio* y en otros seis la actividad del sujeto se añade al nombre (3,5% sobre el total de referencias.)

D. Conclusiones.

En los tres burgos el procedimiento preferido para designar a los titulares de fuegos es el *nombre propio* seguido de *un sólo apellido*. No obstante, el porcentaje de vecinos con estos indicadores es más alto en San Nicolás (84,4%) y en la Navarrería (84,6%) que en San Cernin (77,5%).

El empleo exclusivo del *nombre propio* es minoritario en San Cernin (11,9%), en San Nicolás (6%) y sobre todo en la Navarrería (4,6%).

El *nombre propio seguido de dos apellidos*, uno antropónimo y otro toponímico, es el procedimiento menos usado en San Cernin (10%) y en la Navarrería (10,6%), pero en San Nicolás, con un porcentaje parecido (9,7%) supera a la designación por el nombre propio

En la onomástica femenina se advierten las siguientes diferencias:

1. El indicador más usado es también el *nombre propio* seguido de *un apellido*, pero el porcentaje más alto se da en la Navarrería (52,6%), seguido de San Nicolás (50%) y San Cernin (46,4%).

⁵⁵ Hay dos apellidos de dudosa clasificación: *de la Borga* y *di Zaill*.

2. El empleo exclusivo del *antropónimo* femenino es mucho más frecuente que el del masculino en los tres núcleos: San Cernin (50%), San Nicolás (33,3%) y la Navarrería (31,5%).

3. El *nombre con dos apellidos*, el indicador menos frecuente en los tres núcleos, es notoriamente bajo en San Cernin (3,5%), mientras mantiene índices parecidos en San Nicolás (16,6%) y en la Navarrería (15,7%).

En suma, el comportamiento de los indicadores femeninos es más uniforme entre los tres núcleos, mientras que en los masculinos llama la atención el relativamente alto porcentaje de antropónimos sin apellido que se documenta en San Cernin. San Nicolás y la Navarrería arrojan proporciones parecidas para los tres grupos de denominadores masculinos y femeninos.

Los apellidos dominantes en todo Pamplona son los que derivan de un *nombre de lugar*, casi siempre de la Navarra nuclear. Representan el 87,1% de los de la Navarrería, el 77,6% de San Cernin y el 87,3% en San Nicolás. Con las debidas reservas, cabría apuntar a un importante aflujo de población campesina hacia los núcleos francos, producido en una fecha imprecisa que sólo análisis diacrónicos más profundos permitirían determinar. Para la Navarrería este aporte humano está muy cercano a la fecha de la fuente manejada, puesto que se repobló entre los años 20 y 30 del siglo XIV. En consecuencia, los vecinos censados en 1366 eran repobladores y, sobre todo, hijos de repobladores, cuyo apellido indicaría su origen geográfico, en mayor medida que en los otros núcleos. Ello explicaría el alto porcentaje de apellidos toponímicos. San Cernin y San Nicolás arrastraban una historia de dos siglos en los cuales pudieron producirse los siguientes fenómenos:

1. Aporte poblacional de «navarros» o campesinos en San Nicolás, que desde su fundación era núcleo más receptivo de elementos no francos.

2. Arraigo de la población inicial «francígena» de San Cernin en el medio «navarro» y posible adquisición de bienes e indicadores personales en el entorno campesino. Incluso desde el siglo XIII debió de haber una apertura hacia el avecindamiento de «navarros». En este sentido se explicaría que el barrio de ensanche creado en el siglo XIII, la Puebla Nueva del Mercado (aquí llamada Rúas Nuevas del Mercado) y los dos pequeños barrios extramuros, poco poblados, tengan mayor número de vecinos con

indicadores toponímicos que las calles del interior, más pobladas y con un asentamiento humano más antiguo⁵⁶.

3. En los dos núcleos pudo haber transmisión hereditaria del apellido toponímico, lo que haría relativamente difícil saber en qué momento se había producido la migración o la mutación del nombre.

Los apellidos *antroponímicos* son más frecuentes en San Cernin (21,8%) que en la Navarrería (15,3%) y en San Nicolás (14,8%). En San Cernin los porcentajes de uso dentro de las calles varían muy poco. Además de los antropónimos contenidos en los apellidos dobles, hay un significativo número de apellidos sencillos derivados de un nombre propio (10,9%). En San Nicolás, en cambio, la frecuencia de empleo de los antropónimos oscila entre el 50% de los de la calle Paradís y el 3,8% de los de la Carnicería. Los antroponímicos sencillos son muy minoritarios (4,3%). Esta última tendencia se aprecia también en la Navarrería (3,2%).

Los apellidos derivados de un *oficio* son escasos en los tres núcleos, pero más altos en San Nicolás (2,4%) que en la Navarrería (1,9%) y San Cernin (1,6%).

Los *apodos* convertidos en apellidos registran un uso parecido en los tres burgos: Navarrería, 6,4%, San Cernin, 4,6%, y San Nicolás, 4,6%.

⁵⁶ Según J.J. MARTINENA (La Pamplona, pg. 282-283) la Puebla Nueva estaba formada ya en 1300 y constituida en su totalidad por labradores. Al menos desde 1300 existía también una Cofradía de Labradores en el Burgo, que sostenía un hospital (J.J. MARTINENA, La Pamplona, pg. 253).